



30 DE JUNIO DE 2024

INFORME ANUAL DE CALIDAD DEL AGUA

2023

**This report contains important information about your drinking water.
Translate it or speak with someone who understands it.**

Este informe contiene información muy importante sobre su agua potable. Si requiere una copia en español, marque el 650-589-1435 y solicite una.

本报告中包含有关我们的饮用水的重要信息。翻译这份报告，或与了解的人谈一谈。

Naglalaman ang ulat na ito ng mahalagang impormasyon tungkol sa ating iniinom na tubig. Isaling-wika ito, o makipag-usap sa isang taong naiintindihan ito.

Para obtener asistencia o información adicional sobre este informe, comuníquese con Patricia Mairena, Gerente General, o con Johnny Kennedy, Supervisor de Campo, al 650-589-1435 o envíe un correo electrónico a wwd@westboroughwater.org.

2023 | Informe anual de calidad del agua de WWD

Nuestras fuentes de agua potable y tratamiento

La Comisión de Servicios Públicos de San Francisco proporciona a 2.7 millones de clientes en ciudades y poblados de toda la región a través de su Sistema Regional de Agua de San Francisco (SFRWS) agua de tan alta calidad que cumple con todos los estándares federales y estatales. Están comprometidos a proporcionar agua potable de alta calidad a todos sus clientes.

Westborough Water District compra el 100% de su agua a la Comisión de Servicios Públicos de San Francisco (SFPUC). El suministro de agua potable del SFRWS consta de aguas superficiales y subterráneas que están bien protegidas y gestionadas cuidadosamente. Estas fuentes son diversas tanto en el origen como en la ubicación con el agua superficial almacenada en embalses ubicados en Sierra Nevada, el Condado de Alameda y el Condado de San Mateo, y el agua subterránea almacenada en un acuífero profundo ubicado en la parte norte del Condado de San Mateo. Mantener esta variedad de fuentes es un componente importante de la estrategia de gestión del suministro de agua a corto y largo plazo. Una combinación diversa de fuentes nos protege de posibles interrupciones debido a emergencias o desastres naturales, proporciona resiliencia durante periodos de sequía y nos ayuda a garantizar un suministro de agua sostenible a largo plazo mientras abordamos cuestiones como la incertidumbre climática, los cambios reglamentarios, y en algunos casos, y crecimiento poblacional.

Para cumplir con los estándares de consumo de agua potable, todas las fuentes de agua superficial, incluidas las fuentes del interior del país que no pertenecen a Hetch Hetchy, se someten a tratamiento antes de ser entregadas a nuestros clientes. Si bien el agua del embalse Hetch Hetchy está exenta de los requisitos de filtración estatales y federales, recibe el siguiente tratamiento antes de ser entregada para su consumo: desinfección con luz ultravioleta y cloro, ajuste de pH para un control óptimo de la corrosión, fluoración para protección de la salud dental y Cloraminación para mantener los residuos de desinfectante y minimizar la formación de subproductos de desinfección regulados. El agua de los embalses locales del Área de la Bahía en el Condado de Alameda y de fuentes del interior del país que no pertenecen a Hetch Hetchy se entrega a la planta de tratamiento de agua de Sunol Valley; mientras que el agua de los embalses locales en el Condado de San Mateo se entrega a la planta de tratamiento de agua Harry Tracy. El tratamiento del agua en estas plantas consiste en la filtración, desinfección, fluoración, control óptimo de la corrosión y eliminación de sabores y olores. En 2023, el SFRWS no utilizó fuentes del interior del país distintas de Hetch Hetchy ni aguas subterráneas. ■



Calidad del agua

El SFRWS recolecta y analiza regularmente muestras de agua de embalses y lugares de muestreo designados en todo su sistema para garantizar que el agua que se le entrega a usted cumpla con todos los estándares estatales y federales de agua potable. En 2023, el SFRWS realizó más de 49,610 pruebas de agua potable en el sistema de fuente, transmisión y distribución. Esto se suma al extenso monitoreo del control del proceso de tratamiento realizado por los operadores certificados y los instrumentos en línea.

A medida que el agua viaja sobre la superficie de la tierra o a través del suelo, disuelve minerales naturales material radiactivo, y puede recoger sustancias resultantes de la presencia de animales o de la actividad humana. En conjunto, estos se

denominan contaminantes. Por lo tanto, se puede esperar razonablemente que el agua potable, incluida el agua embotellada, contenga al menos pequeñas cantidades de algunos contaminantes. La presencia de contaminantes no indica necesariamente que el agua represente un riesgo para la salud. Para garantizar que el agua del grifo sea segura para beber, la Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos y el Consejo Estatal de Control de Recursos Hídricos establecen normas que limitan la cantidad de ciertos contaminantes en el agua proporcionada por los sistemas públicos de agua. Las regulaciones de la Administración de Alimentos y Medicamentos de los EE.UU. (FDA) y la ley de California también establecen límites para los contaminantes en el agua embotellada que brindan la misma protección para la salud pública. ■

Datos de calidad del agua de WWD para el año natural 2023

Este informe es un resumen de la calidad del agua del año pasado. Las siguientes tablas enumeran los contaminantes detectados en nuestra agua potable en 2023 y la información sobre sus fuentes típicas. Los contaminantes por debajo de los límites de detección para el informe no se muestran, de acuerdo con la directriz reglamentaria. La Comisión de Servicios Públicos de San Francisco cuenta con una exención de monitoreo del Consejo Estatal de Control de Recursos Hídricos para algunos contaminantes en nuestros suministros de agua superficial y subterránea y, por lo tanto, sus frecuencias de monitoreo son inferiores a los anuales. Visite [SFPUC.org/WaterQuality](https://www.sfpuc.org/WaterQuality) para obtener una lista de todos los parámetros de calidad del agua monitoreados tanto en agua bruta como en agua tratada en 2023.

CONTAMINANTES DETECTADOS¹

▼ TURBIDEZ	Unidad	MCL	PHG o (MCLG)	Rango o nivel encontrado	Promedio o [Máx.]	Fuentes típicas en agua potable
Agua Hetch Hetchy sin filtrar	NTU	5	N/A	0.3 - 0.9 ⁽²⁾	[2]	Escorrentía del suelo
Agua filtrada de la planta de tratamiento de agua de Sunol Valley (SVWTP)	NTU	1 ⁽³⁾	N/A	–	[0.2]	Escorrentía del suelo
	–	Mín. 95% de muestras ≤ 0.3 NTU ⁽³⁾	N/A	100%	–	Escorrentía del suelo
Agua filtrada de la planta de tratamiento de agua Harry Tracy (HTWTP)	NTU	1 ⁽³⁾	N/A	–	[0.6]	Escorrentía del suelo
	–	Mín. 95% de muestras ≤ 0.3 NTU ⁽³⁾	N/A	99.4% - 100%	–	Escorrentía del suelo
▼ SUBPRODUCTOS DE DESINFECCIÓN Y PRECURSOR						
Trihalometanos Totales	ppb	80	N/A	13.3 - 24.6	24.6 ⁽⁴⁾	Subproducto de la desinfección del agua potable
Cinco ácidos haloacéticos	ppb	60	N/A	7.7 - 20.0	20.0 ⁽⁴⁾	Subproducto de la desinfección del agua potable
Bromato	ppb	10	0.1	ND - 1.7	[1] ⁽⁵⁾	Subproducto de la desinfección del agua potable
Carbono orgánico total ⁽⁶⁾	–	TT (% índice de eliminación)	N/A	1.2 - 1.8	[1.5] ⁽⁵⁾	Diversas fuentes naturales y artificiales
▼ MICROBIOLÓGICO						
<i>E. coli</i> ⁽⁷⁾	–	0 PS	(0)	–	Cero Positivo	Desechos fecales humanos o animales
<i>Giardia lamblia</i>	quiste/L	TT	(0)	0 - 0.13	0.03	Presente naturalmente en el medio ambiente
▼ INORGÁNICOS						
Fluoruro ⁽⁸⁾	ppm	2.0	1	0.4 - 2.6	0.6	Erosión de depósitos naturales; aditivo de agua para promover dientes fuertes
Nitrato (como N)	ppm	10	10	ND - 0.6	ND	Erosión de depósitos naturales
Cloramina (como cloro)	ppm	MRDL = 4.0	MRDLG = 4	0.41 - 3.69	3.69 ⁽⁶⁾	Desinfectante de agua potable añadido para tratamiento

CLAVE

< / ≤ = menor que / menor o igual que

AL = Nivel de acción

Max = Máximo

Min = Mínimo

N/A = No disponible

ND = No detectado

NL = Nivel de notificación

NTU = Unidad Nefelométrica de Turbidez

ORL = Otro nivel regulatorio

ppb = partes por mil millones

ppm = partes por millón

PS = Número de muestras positivas

µS/cm = microSiemens / centímetro

CONTAMINANTES DETECTADOS¹

▼ CONSTITUYENTES CON ESTÁNDARES SECUNDARIOS

	Unidad	SMCL	PHG	Rango	Promedio	Fuentes típicas en agua potable
Aluminio ⁽⁹⁾	ppb	200	600	ND - 82	ND	Erosión de depósitos naturales; algunos residuos del tratamiento de aguas superficiales
Cloruro	ppm	500	N/A	< 3 - 17	8.7	Escorrentía / lixiviación de depósitos naturales
Color	Unidad	15	N/A	< 5 - 5	< 5	Materiales orgánicos de origen natural
Hierro	ppb	300	N/A	< 6 - 42	19	Lixiviación de depósitos naturales
Manganeso	ppb	50	N/A	< 2 - 4.6	2.6	Lixiviación de depósitos naturales
Conductancia específica	µS/cm	1600	N/A	32 - 289	175	Sustancias que forman iones cuando están en el agua
Sulfato	ppm	500	N/A	1.2 - 36	17	Escorrentía / lixiviación de depósitos naturales
Sólidos disueltos totales	ppm	1000	N/A	< 20 - 153	84	Escorrentía / lixiviación de depósitos naturales
Turbidez	NTU	5	N/A	0.1 - 0.6	0.3	Escorrentía del suelo

▼ PLOMO Y COBRE

	Unidad	AL	PHG	Rango	Percentil 90	Fuentes típicas en agua potable
Cobre	ppb	1300	300	12 - 130 ⁽¹⁰⁾	66.2	Corrosión interna de los sistemas de plomería de agua doméstica
Plomo	ppb	15	0.2	0 - 3.9 ⁽¹¹⁾	0	Corrosión interna de los sistemas de plomería de agua doméstica

▼ PARÁMETROS DE CALIDAD DEL AGUA NO REGULADOS

	Unidad	ORL	Rango	Promedio
Alcalinidad (como CaCO ₃)	ppm	N/A	3.1 - 103	46
Boro	ppb	1000 (NL)	22 - 65	40
Calcio (como Ca)	ppm	N/A	2.9 - 24	13
Clorato ⁽¹²⁾	ppb	(800) NL	30 - 749	141
Cromo (VI)	ppb	N/A	0.11 - 0.35	0.23
Dureza (como CaCO ₃)	ppm	N/A	7.5 - 86	46
Magnesio	ppm	N/A	0.2 - 8.4	4.7
pH	-	N/A	8.4 - 9.8	9.2
Potasio	ppm	N/A	0.3 - 1.7	1
Sílice	ppm	N/A	4.4 - 9.4	6.2
Sodio	ppm	N/A	2.7 - 20	14
Estroncio	ppb	N/A	14 - 331	139

CLAVE

< / ≤	= menor que / menor o igual que
AL	= Nivel de acción
Max	= Máximo
Min	= Mínimo
N/A	= No disponible
ND	= No detectado
NL	= Nivel de notificación
NTU	= Unidad de turbidez nefelométrica
ORL	= Otro nivel regulatorio
ppb	= partes por mil millones
ppm	= partes por millón
PS	= Número de muestras positivas
µS/cm	= microSiemens / centímetro

Notas

- (1) Todos los resultados cumplieron con las normas estatales y federales de agua potable.
- (2) Estos son valores promedio mensuales de turbidez medidos cada 4 horas diariamente.
- (3) Este es un requisito de TT para los sistemas de filtración.
- (4) Este es el valor promedio anual móvil más alto de la ubicación.
- (5) Este es el valor promedio anual más alto.
- (6) El carbono orgánico total (TOC) es un precursor de la formación de subproductos de desinfección. El requisito de TT se aplica únicamente al agua filtrada de la SVWTP. En 2023, el rango de niveles de TOC del efluente de la SVWTP fue de 0.6 ppm a 3.3 ppm.
- (7) El fluoruro natural en la fuente de Hetch Hetchy era ND. Niveles elevados de fluoruro en agua bruta a las plantas de tratamiento de agua se atribuyeron a la transferencia de agua fluorada de Hetch Hetchy a los embalses locales. En 2023, el nivel promedio de fluoruro en fuentes de agua bruta fue de 0.3 mg/L.
- (8) El aluminio también tiene un MCL primario de 1000 ppb.
- (9) El monitoreo más reciente de la Regla de Plomo y Cobre fue en 2022. Ninguna de las 30 muestras del sitio recolectadas en los grifos de los consumidores tenía concentraciones de cobre por encima del AL.
- (10) El monitoreo más reciente de la Regla de Plomo y Cobre fue en 2022. Ninguna de las 30 muestras del sitio recolectadas en los grifos de los consumidores tenía concentraciones de plomo por encima del AL.
- (11) El clorato detectado en el agua tratada es un producto de degradación del hipoclorito de sodio utilizado por el SFRWS para la desinfección del agua.

Se pueden obtener datos adicionales sobre la calidad del agua llamando a Patricia Mairena, Gerente General de WWD, o a Johnny Kennedy, Supervisor de Campo de WWD, al 650-589-1435 o a la División de Calidad del Agua de la SFPUC al 877-737-8297.

Contaminantes y reglamentos

Generalmente, las fuentes de agua potable (tanto agua del grifo como agua embotellada) incluyen ríos, lagos, océanos, arroyos, estanques, embalses, manantiales y pozos. El agua de estas fuentes puede recoger contaminantes de las siguientes formas:

Contaminantes microbianos, como virus y bacterias que pueden provenir de plantas de tratamiento de aguas residuales, sistemas sépticos, operaciones agrícolas y ganaderas y vida silvestre.

Contaminantes inorgánicos, como sales y metales, que pueden ocurrir de forma natural o resultar de la escorrentía de aguas pluviales urbanas, descargas de aguas residuales industriales o domésticas, producción de petróleo y gas, minería o agricultura.

Pesticidas y herbicidas que pueden provenir de una variedad de fuentes, como la agricultura, la escorrentía de aguas pluviales urbanas y los usos residenciales.

Contaminantes químicos orgánicos, incluidos los químicos orgánicos volátiles y sintéticos, que son subproductos de los procesos industriales y la producción de petróleo, y también pueden provenir de las estaciones de servicio, la escorrentía de aguas pluviales urbanas, la aplicación agrícola y los sistemas sépticos.

Contaminantes radiactivos, que pueden ocurrir naturalmente o ser el resultado de la producción de petróleo y gas y actividades mineras.

Se puede obtener más información sobre los contaminantes y los posibles efectos en la salud llamando a la línea directa de agua potable segura de la Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos al 800-426-4791, o visitando www.epa.gov/safewater

Términos clave sobre la calidad del agua

Las siguientes son definiciones de términos clave que se refieren a estándares y metas de calidad del agua anotados en la tabla de datos.

Objetivo de Salud Pública (PHG): El nivel de un contaminante en el agua potable por debajo del cual no existe riesgo conocido o esperado para la salud. Los PHG son establecidos por la Agencia de Protección Ambiental de California.

Objetivo de nivel máximo de contaminantes (MCLG): El nivel de un contaminante en el agua potable por debajo del cual no existe riesgo conocido o esperado para la salud. Los MCLG son establecidos por la Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos.

Nivel máximo de contaminantes (MCL): El nivel más alto de un contaminante permitido en el agua potable. Los MCL primarios se establecen tan cerca de los PHG o MCLG como sea económica y tecnológicamente factible. Los MCL secundarios (SMCL) se establecen para proteger el olor, el sabor y la apariencia del agua potable.

Nivel máximo de desinfectante residual (MRDL): El nivel más alto de un desinfectante permitido en el agua potable. Existe evidencia convincente de que es necesario agregar un desinfectante para controlar los contaminantes microbianos.

Objetivo de nivel máximo de desinfectante residual (MRDLG): El nivel de un desinfectante de agua potable por debajo del cual no existe riesgo conocido o esperado para la salud. Los MRDLG no reflejan los beneficios del uso de desinfectantes para controlar los contaminantes microbianos.

Estándar primario de agua potable (PDWS): MCL y MRDL para contaminantes que afectan la salud junto con sus requisitos de monitoreo e informes, y requisitos de tratamiento de agua.

Nivel de acción regulatoria: La concentración de un contaminante que, si se excede, activa el tratamiento u otros requisitos que debe seguir un sistema de agua.

Técnica de tratamiento (TT): Un proceso requerido destinado a reducir el nivel de un contaminante en el agua potable.

Turbidez: Un indicador de claridad del agua que mide la turbidez del agua y también se utiliza para indicar la eficacia del sistema de filtración. La alta turbidez puede dificultar la eficacia de los desinfectantes.



Por favor, distribuya este Informe de calidad del agua y póngalo a disposición de todos, incluidos inquilinos, empleados, miembros de la asociación de propietarios, etc. WWD agradece la oportunidad de participación pública en comentar sobre el Informe de calidad del agua. Las reuniones del Consejo se llevan a cabo a las 7:30 p.m. en la oficina de WWD cada segundo jueves del mes.

Consejo de Administración de WWD

Presidente: Tom Chambers **Vicepresidente:** Don Amuzie

Consejeros: Julie L. Richards, Perry H. Bautista, Janet G. Medina

Gerencia de WWD

Gerente General: Patricia Mairena

Las reuniones del Consejo de Westborough Water District (WWD) se llevan a cabo el segundo jueves de cada mes a las 7:30 p.m. en nuestra Sala de Juntas de la Oficina de WWD ubicada en 2263 Westborough Boulevard, South San Francisco, CA 94080. Se invita al público a participar en las decisiones que puedan afectar la calidad del agua.

Protección de cuencas

El SFRWS realiza estudios sanitarios de cuencas hidrográficas para su fuente de Hetch Hetchy anualmente y cada cinco años para sus fuentes de agua locales y fuentes del interior del país que no son de Hetch Hetchy. Los últimos estudios sanitarios para las cuencas hidrográficas que no pertenecen a Hetch Hetchy se realizaron en 2021 para el periodo 2016-2020. Todos estos estudios, junto con las estrictas actividades de gestión de protección de cuencas hidrográficas del SFRWS, se realizaron con el apoyo de agencias asociadas, incluido el Servicio de Parques Nacionales y el Servicio Forestal de EE.UU. Los propósitos de estos estudios anuales y quinquenales son evaluar las condiciones sanitarias y la calidad del agua de las cuencas y revisar los resultados de las actividades de manejo de cuencas realizadas en los años anteriores. Los incendios forestales, la vida silvestre, el ganado y las actividades humanas continúan siendo fuentes potenciales de contaminación. Usted puede comunicarse con la oficina del Distrito de San Francisco de la División de Agua Potable (DDW) del Consejo Estatal de Control de Recursos Hídricos (SWRCB) al 510 620-3474 para obtener más información. ■



Necesidades especiales de salud

Algunas personas pueden ser más vulnerables a los contaminantes en el agua potable que la población general. Las personas inmunocomprometidas, como aquellas con cáncer que reciben quimioterapia, personas que se han sometido a trasplantes de órganos, personas con virus de inmunodeficiencia humana/síndrome de inmunodeficiencia adquirida u otros trastornos del sistema inmunológico, y algunas personas mayores y bebés, pueden estar particularmente en riesgo de contraer infecciones. Estas personas deben consultar a sus proveedores de atención médica sobre el agua potable.

Cryptosporidium es un microbio parásito que se encuentra en la mayoría de las aguas superficiales. El SFRWS analiza regularmente este patógeno transmitido por el agua y lo encontró en niveles muy bajos en el agua de origen y en el agua tratada en 2023. Sin embargo, los métodos de prueba actuales aprobados por la Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos no distinguen entre organismos muertos y aquellos capaces de causar enfermedades. La ingestión de *Cryptosporidium* puede producir síntomas de náuseas, calambres abdominales, diarrea y dolores de cabeza asociados. El *Cryptosporidium* debe ingerirse para causar la enfermedad y puede propagarse por otros medios además del agua potable.

Las directrices de la Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos y los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades sobre los medios apropiados para disminuir el riesgo de infección por *Cryptosporidium* y otros contaminantes microbianos están disponibles en la línea directa de agua potable segura de la Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos llamando al 800-426-4791 o visite www.epa.gov/safewater ■

Detección de boro por encima del nivel de notificación en la fuente de agua

En 2023, se detectó boro a un nivel de 1.7 ppm en el agua bruta almacenada en el estanque F3 East, una de las fuentes aprobadas por el Sistema Regional de Agua de San Francisco en la Cuenca Alameda. Anteriormente también se detectaron niveles similares en el mismo estanque. Aunque el valor detectado estuvo por encima del nivel de notificación de California (NL) de 1 ppm, el agua generalmente se entregó al embalse de San Antonio, donde se diluyó sustancialmente por debajo del NL antes del tratamiento en la planta de tratamiento de agua de Sunol Valley. El boro es un elemento de la naturaleza y normalmente se libera al aire y al agua cuando los suelos y las rocas se desgastan naturalmente. ■

Regla de monitoreo de contaminantes no regulados

El SFRWS realizó cuatro trimestres consecutivos de monitoreo en lugares designados aprobados por la Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos en 2023, y no se han detectado contaminantes en ninguno de los resultados. ■

No se detectó PFAS

Las sustancias perfluoroalquiladas y polifluoroalquiladas (PFAS) comprenden un grupo de sustancias químicas persistentes artificiales que se han utilizado en la industria y en productos de consumo desde la década de 1940. No detectamos PFAS en nuestra agua. Para obtener más información, visite waterboards.ca.gov/pfas ■